

**МУНИЦИПАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОГО ДЕТСКОГО КОНКУРСА
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ «ПЕРВЫЕ ШАГИ
В НАУКЕ»**

Секция: ЛИНГВИСТИКА

Тема:

Типы ошибок, допускаемых Интернет-сервисом Яндекс при онлайн- переводе

Гипотеза: «Если мы проанализируем текст, полученный в ходе перевода, осуществленного с помощью Интернет-сервиса Яндекс, то сможем выявить типичные ошибки, встречающиеся в переводах, определить плюсы и минусы компьютерного перевода, что поможет ученикам правильно переводить те или иные тексты, используя онлайн-переводчик.»

Цель нашей работы: анализ ошибок, допускаемых Интернет-сервисом Яндекс при онлайн-переводе в паре языков русский-немецкий..

Задачи исследования:

- изучить историю развития систем машинного перевода
- кратко описать типы Интернет-сервисов онлайн-перевода;
- изучить классификацию ошибок машинного перевода;
- проанализировать типы ошибок, появляющиеся при работе системы Яндекс-переводчик

Гейне	Перевод, осуществленный с опорой на ученический опыт	Перевод с использованием сервиса Яндекс	Тип ошибок

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, Daß ich so traurig bin; Ein Märchen aus alten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Я не знаю, что это означает. Мне так грустно. Одна сказка из старых времен Не выходит у меня из головы	Я не знаю, что это значит, <u>Что я так грустно!</u> ; <u>Моравия Древних времен.</u> <u>Это не из-за меня?</u>	¹ Языковые ошибки (грамматические: неправильный перевод местоимения) ² Смысловые ошибки (грубое искажение содержания оригинала)
Die Luft ist kühl und es dunkelt, Und ruhig fließt der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt Im Abendsonnenschein.	Воздух прохладен и стемнело. И спокойно течет Рейн. Вершина горы сверкает В вечернем свете	Воздух прохладный и <u>он темнеет!</u> И тихо течет Рейн; Вершина горы сверкает В Вечернем <u>Солнце!</u>	¹ Логические ошибки (неправильное, неудачное словоупотребление.)
Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar Ihr gold'nes Geschmeide blitzet, Sie kämmt ihr gold'nes Haar.	Самая красивая дева сидит Там на поразительной высоте Её золотые драгоценности сверкают Она расчесывает свои золотые волосы	Самая красивая Дева сидит <u>Там наверху чудесно</u> <u>Ты молчишь свою золотую половинку!</u> Она расчесывает <u>ее</u> , золотые волосы	¹ Смысловые ошибки (грубое искажение содержания оригинала) ² Языковые ошибки (грамматические: неправильный перевод местоимения)
Sie kämmt es mit gold'nem Kamme, Und singt ein Lied dabei; Das hat eine wundersame, Gewaltige Melodei.	Она расчесывается золотой расческой И поет песню. Это чудесная мощная мелодия	<u>Она расчесывает его! с золотой еречень!</u> <u>И пойте песню;</u> <u>Это чудесное.</u> <u>Громадная!</u> Мелодия.	¹ Языковые ошибки(грамматические: неправильный перевод местоимения, отсутствует согласование в роде и числе, неправильное употребление падежной формы после предлога с)
Den Schiffer im kleinen Schiffe Ergreift es mit wildem Weh; Er schaut nicht die Felsenriffe, Er schaut nur hinauf in die Höh'.	Лодочник в маленькой лодке Охвачен дикой печалью Он не видит рифов Он только смотрит на вершину.	<u>Шифер! в маленьком корабле</u> <u>Засхватите его с дикой болью!</u> Он не смотрит на каменные рифы, Он смотрит только вверх	¹ Смысловые ошибки (грубое искажение содержания оригинала)
Ich glaube, die Wellen verschlingen Am Ende Schiffer und Kahn; Und das hat mit ihrem Singen Die Lore-Ley gethan.	Я уверен, волны проглотят В итоге лодочника Это совершит своим пением <u>Лорелея</u>	Я думаю, что волны <u>пожирают!</u> <u>В конце Шиффер и Кан!</u> ; <u>И это с ее пением</u> <u>Лори-дзетан!</u>	¹ Смысловые ошибки (грубое искажение содержания оригинала) ² Языковые ошибки (грамматические: неправильный перевод местоимения, лексические)

Выводы:

1. Онлайн-переводчики допускают смысловые, логические и языковые ошибки, переводя сложные предложения и речевые обороты.
2. Онлайн-переводчики неточно переводят отдельные слова, как специфические, так и распространенные, но имеющие несколько значений, выбор которых делается человеком по контексту, а онлайн-переводчиком - на основе статистических данных.
3. Электронные переводчики делают грамматические ошибки при автоматическом переводе падежей и постановки глаголов в нужное число, что объясняется различиями в грамматике языков.